



Office of the Ombudsman  
Bureau du Médiateur  
Ofis blong Ombudsman

*Ripablik blong Vanuatu*

*Namba Eit (8) Spesel Ripot*

*Blong Ombudsman*

*I Go Long*

*Palemen*

*Long Fasin blong*

*Yusum ol Trifala Langwis*

*Septemba 2004 i kasem Okis 2005*

NAMBA EIT (8) SPESEL RiPOT

LONG

FASIN BLONG YUSUM OL TRIFALA LANGWIS

LONG YIA 2004 i KASEM- 2005

## TEBOL BLONG OL TOPIK

1. FROM WANEM YUMI LUKAOTEM GUD OL TRIFALA LANGWIS? .....	3
2. INTRODAKSEN .....	3
3. INVESTIKEISEN.....	4
4. REKOMENDEISEN.....	5
5. KONKLUSEN.....	6

- ## 1. FROM WANEM YUMI LUKAOTEM GUD OL TRIFALA LANGWIS?

  - ### 1.1 Atikel 3 blong Konstitusen hemi tokbaot fasin blong yusum ol trifala langwis:

<b>“...Atikol 3(1)</b>	<b>Nasional langwis blong Ripablik blong Vanuatu hemi Bislama. Olgeta ofisol langwis oli Bislama, Inglis mo Franis. Tufala mein langwis blong edukesen hemi Inglis mo Franis.</b>
<b>Atikol 3(2)</b>	<b>Ripablik blong Vanuatu bambae I lukaotem gud ol netif langwis from oli olsem sam long ol gudfala samting we kaontri ia I gat long bifo I kam kasem tedei mo bambae oli save jusum wan I kam olsem nasonal langwis.</b>
  - ### 1.2 Wan long olgeta wok blong Ofis blong Ombudsman hem i blong mekem wan spesel ripot i go long Palemen abaot fasin we ol man oli stap yusum trifala langwis wetem ol narafala langwis tu long Ripablik blong Vanuatu. Hem i save tokbaot ol rod we kaontri ia i save folem blong mekem ol man oli respektem mo holem taet olgeta langwis blong Ripablik blong Vanuatu. Hem ia hem i folet Atikel 64 (1), (2) mo (3) long Konstitusen we i talem olsem:

    - (1) Hem i raet blong wan sitisen blong Vanuatu blong I save kasem sevis we ol ofis blong Gavman blong Ripablik blong Vanuatu oli stap givim long ofisiol langwis we hem i stap yusum.**
    - (2) Sipos wan sitisen I luk se I gat wan rong agensem sab-atikol (1) antap bambae hem i save talemaot rong ia long Ombudsman blong Ombudsman I save mekem wan enkwaeri folet ol rul insaed long Atikol 62 mo 63 blong Konstituson blong Vanuatu.**
    - (3) Evri yia bambae Ombudsman I mas mekem spesel ripot o go long Palemen abaot fasin we ol man oli stap yusum trifala langwis ia wetem ol narafala langwis tu long Ripablik blong Vanuatu mo long ripot ia, bambae Ombudsman I save tokbaot ol rod we kaontri I save folet blong mekem ol man oli respektem mo holem taet olgeta langwis blong Ripablik blong Vanuatu.**
- ## 2. INTRODAKSEN

  - ### 2.1 Ripot ia hem i difren long ol narafala ripot abaot fasin we ol man oli stap yusum trifala langwis we ofis ia i stap mekem long ol yia we i pas finis.
  - ### 2.2 Ripot ia hem i beis bigwan long Nasonal Langwis blong Vanuatu, we hem i Bislama.
  - ### 2.3 Ombudsman hem i mekemap tingting blong hem blong givimaot ripot ia long Bislama from nomo se Bislama hem i nasonal langwis we ol man mo ol woman blong Vanuatu oli yusum evri dei. Blong mekem i isi blong ol man o woman i save gud ripot ia, Ombudsman hem i tingting strong blong mekem ripot ia long Bislama.

### 3. INVESTIKEISEN

- 3.1 Stat long Septemba 2004 i kam kasem long Okis 2005, Ofis blong Ombudsman i no kasem eni komplen nating long wei we ol man mo woman Vanuatu oli stap yusum ol trifala langwis.

Long lukluk blong Ofis blong Ombudsman, ol Gavman dipatmen mo ol difren bodi blong Gavman oli stap kam blong luk save stampa tingting mo wanwan raet blong yus blong trifala langwis. Hemia oli stap soem taem oli putumaot ol advetismen blong wok i stap kamaot long trifala langwis.

- 3.2 Ofis blong Ombudsman hem i stap luk long Singaot Niusleta blong Pablik Sevis we oli stap putumaot, se hem i no stap yusum trifala langwis taem hemi tokbaot wan wan insaed long niusleta ia blong hem.

- 3.3 Ofis blong Ombudsman hem i save tu se long ol yia we i go finis, ol Pablik Ripot we Ofis blong Ombudsman i bin stap mekem mo ol narafala ripot mo ol dokumen we sam Gavman institusen o bodi oli mekem, mo ol ripot mo ol narafala dokumen we ol praevet institusen oli mekem oli stap kamaot long Inglis o Franis langwis nomo. Be taem wan bodi hem i sidaon long wan miting blong lukluk long ripot ia, ol mein diskasen mo toktok i kamaot long Bislama langwis. Be Ofis blong Ombudsman i luksave nid blong yusum sam toktok long Inglis o Franis blong mekem ol impoten poen i klia moa. Wan gudfala exambol nao hem ia long taem Palimen i gat miting blong hem. Ol Bill o loa oli raetem long Englis o Franis be ol memba oli diskasem ol Bill o loa ia long Bislama nomo.

- 3.4 Long narafala nius blong langwis, Ofis blong Ombudsman hem i bin stap gat tingting stat long 1996, blong Gavman i lukluk bageken mo putum olgeta loa blong Vanuatu we oli stap long Inglis langwis i mas stap long Franis langwis tu. Hem ia sipes i oraet long lukluk blong politik, sosol mo ekonomik divelopmen.

- 3.5 Long wan nara lukluk tu, Atikel 3 mo 64 blong Konstitusen oli no talem i klia se evri pepa we yumi ting se hem i "official" yumi mas mekem long trifala langwis we hem i Bislama, Inglis mo Franis.

- 3.6 Ofis ia i luk tu se ol translesen blong olgeta loa long Inglis langwis i go long Franis langwis bambae hemi isi mo i gat gud mining blong hem, be bambae hemi no isi blong transletem ol loa ia long Inglis i go long Bislama from nomo se samfala toktok long Inglis i nogat rum blong hem long Bislama langwis. Samfala toktok we oli yusum long olgeta loa blong yumi long Vanuatu long Inglis bambae yumi no save gat long Bislama. Ofis ia i lukluk long hem mo i ting se i gat wan rod nomo blong Gavman i save mekem. Yumi mas divelopem Bislama langwis blong mekem se ol toktok ya i kam mo klia. Yumi mas divelopem moa Bislama hemia long wei blong toktok, spelling mo save blong ol man mo woman Vanuatu. Hem ia bambae hem i wan projek blong hemwan nomo we bambae i tekem plante yia blong mekem samting ia. From samting ia, bambae hem i gud moa blong Gavman i wok wetem Ministri blong Edukesen blong putum Bislama insaed long kerikilum blong hem long ol praemeri mo sekonderi edukesen.

- 3.7 Long Septemba 2002, Franis projek blong "Codification" o tanem ol loa we oli stap finis long Inglis langwis i go long Franis langwis, blong ol loa blong Vanuatu hemi bin stap gohed finis long ofis blong Palemen anda long loa No 20 blong 2003. Projek ia hem i blong rivaesem o putum ol loa ia blong Vanuatu i kam long Franis langwis blong mekem se olgeta we oli toktok Franis langwis oli save gat sam raet blong save gud ol loa ia. Wan long olgeta stamba tingting blong projek ia hem i blong givhan long olgeta we oli toktok Franis mo ol pikinini we oli skul Franis blong raet mo yusum ol loa blong kantri long Franis langwis. Projek ia Franis Gavman nao hemi givim mane from tru long Franis Embasi long Vanuatu wetem help blong Stet Loa Ofis, Ofis blong Ombudsman, mo Agence International de la Francophonie (AIF) wetem sam narafala bodi o ejensi bageken. Projek ia hem i kavremap 279 loa we i stat long 1907 mo hemi kavremap 7900 pej we i nid blong transletem o tanem i go long Franis langwis. I gat lukluk se Franis projek ya bambae i finis samtaem long yia 2007.
- 3.8 Folem Atikel 3(1) blong Konstitusen Bislama hem i nasonal langwis blong Vanuatu. Hem ia i minim se langwis ia yumi ol man Vanuatu yumi tekem olsem mein langwis blong yumi. Long sem taem tu hemi aedentiti blong yumi ol man Vanuatu. Hem i tru we Konstitusen i talem, be hemi givim wan nogud pikja from nomo Gavman i no mekem wan samting blong dvelopem moa nasonal langwis ya we hem i mein toktok we ol man Vanuatu oli yusum evri dei blong toktok long hem wetem ol difren aelan blong yumi.
- 3.9 Mi wantem talem se hem i tru se ol man Vanuatu oli yusum Bislama evri taem blong toktok, be Gavman i no mekem wan samting blong traem mekem se hem i stantataesem ol speling blong nasonal langwis ya. I bin gat diksionari we sam man oli mekem mo ol man oli stap yusum be sam toktok insaed ino stret tumas. Risen blong hem from ol man ya oli lanem Bislama langwis blong Vanuatu ale oli traem blong putum long wan Bislama diksionari we oli lanem nomo.  
From samting ya mi glad blong luk se Vanuatu Kristian Kaonsel i bin mekem wan gudfala wok blong transletem o tanem Baebol i kam long nasonal langwis blong Vanuatu we hem i Bislama. Hem ia hem i wan gud samting blong Vanuatu from ol stret man Vanuatu oli mekem wok ia mo ol speling blong ol toktok long hem oli stap long level we hem i hae mo i folem wei we ol man Vanuatu oli talem mo toktok long hem.

#### **4. REKOMENDEISEN**

Ofis blong Ombudsman i rekomendem se Vanuatu Gavman i;

- 1 Putumap wan polisi we i talem i klia gud olsem wanem blong yusum olgeta trifala langwis ya. Hem ia bambae i olsem wan tul long dvelopmen blong kaontri ia.
- 2 Wok wetem Ministri blong Edukesen blong hemi putum Bislama Langwis olsem wan sabjek blong praemerri mo sekonderi edukesen. Long fasin ya bambae Vanuatu i save standataesem mo dvelopem moa Bislama langwis long taem we i stap kam yet.

3. Vanuatu Govman i wok wetem Vanuatu Kristian Kaonsel blong mekem wan Bislama diksionari.

## 5. KONKLUSEN

Long lukluk we i stap abaot fasin blong yusum trifala langwis, Offis ia i luksave tu (2) samting:

- 1 Oi gavman bodi oli stap stat blong luk save mo rispektem raet blong yusum ol trifala langwis olsem we i stap long Konstitusen blong Vanuatu.
- 2 Oi man mo ol woman Vanuatu oli no wari long wei we yumi yusum ol trifala langwis ia, Bislama, Inglis mo Franis from ol langwis ia oli no afektem olgeta long eni rabis wei. Hem ia i minim se nomata wanem langwis oli yusum, hem i stret nomo long evri dei laef blong olgeta.



Peter K TAURAKOTO  
OMBUDSMAN BLONG REPUBLIC BLONG VANUATU